

約書亞记第十七章译文对照

和合本书 17:1 玛拿西是约瑟的长子，他的支派拈阄所得之地，记在下面。至于玛拿西的长子基列之父（“父”或作“主”）玛吉，因为是勇士，就得了基列和巴珊。

拼音版书 17:1 Mǎnǎxī shì Yüesè de zhǎngzǐ, tāde zhīpài niānjiū suǒ dé zhī dì jì zài xià miàn. zhìyú Mǎnǎxī de zhǎngzǐ Jīliè zhī fù (huò zuò zhǔ) Machir, yīnwei shì yǒng shì jīnǚ dé le Jīliè hé Bāshān.

吕振中书 17:1 拈阄归玛拿西的产业是以下这些地方，因为他是约瑟的长子；至于玛拿西的长子、基列之父（或译：主）玛吉，因为是战士、就得了基列和巴珊。

新译本书 17:1 玛拿西是约瑟的长子，他的支派抽签所得的地业记在下面；至于玛拿西的长子，基列的父亲玛吉，因为是个战士，所以得到基列和巴珊。

现代译书 17:1 约瑟的长子玛拿西的后代分到约旦河西岸的部份土地。玛吉是玛拿西的长子，是基列的父亲，他英勇善战，因此约旦河东岸的基列和巴珊就给了他。

当代译书 17:1 玛拿西是约瑟的长子，他的子孙依照抽签的方式，分得一分土地。玛拿西的长子玛吉（即基列的父亲）是个战士，因此分得了基列和巴珊两地。

思高本书 17:1 默纳协是若瑟的长子，他的支派抽签分得了一份土地。默纳协的长子，基肋阿得的父亲玛基尔，因为是个战士，分得了基肋阿得和巴商。

文理本书 17:1 玛拿西支派掣签而得其地、玛拿西乃约瑟长子、玛吉乃玛拿西长子、基列之父、素为战士、故得基列、巴珊、

修订本书 17:1 玛拿西是约瑟的长子，这是他的支派抽签所得之地。玛拿西的长子，基列的父亲玛吉，因为是勇士，就得了基列和巴珊。

KJV 英书 17:1 There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

NIV 英书 17:1 This was the allotment for the tribe of Manasseh as Joseph's firstborn, that is, for Makir, Manasseh's firstborn. Makir was the ancestor of the Gileadites, who had received Gilead and Bashan because the Makirites were great soldiers.

和合本书 17:2 玛拿西其余的子孙按着宗族拈阄分地，就是亚比以谢子孙、希勒子孙、亚斯列子孙、示剑子孙、希弗子孙，示米大子孙；这些按着宗族，都是约瑟儿子玛拿西子孙的男丁。

拼音版书 17:2 Mǎnǎxī qíyú de zǐsūn, àn zhe zōngzú niānjiū fēn dì, jiù shì yà bǐ Yìxiè zǐsūn, xī lè/lēi zǐsūn, yà sī liè zǐsūn, Shìjiàn zǐsūn, Xīfú zǐsūn, shì mǐ dà zǐsūn. zhèxiē àn zhe zōngzú, dōu shì Yüesè érzi Mǎnǎxī zǐsūn de nán dìng.

吕振中书 17:2 玛拿西其余的子孙按着家族拈阄分地：就是亚比以谢的子孙、希勒的子孙、亚斯列的子孙、示剑的子孙、希弗的子孙、示米大的子孙：按着家族、都些人都是约瑟儿子玛拿西子孙的男丁。

新译本书 17:2 玛拿西其余的子孙按着家族抽签分地，包括亚比以谢的子孙、希勒的子孙、亚斯列的子孙、示剑的子孙、希弗的子孙、示米大的子孙；这些都是约瑟的儿子玛拿西子孙中男丁的各家族。

现代译书 17:2 约旦河西岸的土地归给其余的玛拿西家族，就是亚比以谢、希勒、亚斯列、示剑、希弗，和示米大。他们是约瑟儿子玛拿西家族的男丁，是家族长。

当代译书 17:2 玛拿西其他的子孙也按家族抽签分地，他们是亚比以谢家、希勒家、亚斯列家、示剑家、希弗家和示米大家，

思高本书 17:2 默纳协的其余子孙，按照家族也各得了一份：有阿彼厄责尔的子孙，赫肋克的子孙，阿斯黎耳的子孙，舍根的子孙，赫斐尔的子孙，舍米达的子孙：这些人按照家族，都是若瑟之子默纳协后代的男丁。

文理本书 17:2 玛拿西其余子孙、循其室家、掣签得业、其人如左、亚比以谢之裔、希勒之裔、亚斯列之裔、示剑之裔、希弗之裔、示米大之裔、此皆约瑟子玛拿西之丁男、循其室家、

修订本书 17:2 玛拿西其余的子孙，就是亚比以谢的子孙，希勒的子孙，亚斯烈的子孙，示剑的子孙，希弗的子孙，示米大的子孙，都按着宗族抽签得了地。这都是约瑟的儿子玛拿西子孙中各宗族的男丁。

KJV 英书 17:2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

NIV 英书 17:2 So this allotment was for the rest of the people of Manasseh--the clans of Abiezer, Helek, Asriel, Shechem, Hephher and Shemida. These are the other male descendants of Manasseh son of Joseph by their clans.

和合本书 17:3 玛拿西的玄孙、玛吉的曾孙、基列的孙子、希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒，

拼音版书 17:3 Mǎnǎxī de xuán sūn, Machir de céng sūn, Jīliè de sūnzi, Xīfú de érzi xī luó fēi hā méiyǒu érzi, zhīyǒu nǚér. tāde nǚér míng jiào Mǎlā, nuó a, hé là, Mìjiā, dé sǎ.

吕振中书 17:3 玛拿西的元孙、玛吉的曾孙、基列的孙子、希弗的儿子西罗非哈、没有儿子，只有女儿；他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

新译本书 17:3 玛拿西的玄孙、玛吉的曾孙、基列的孙子、希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿；

他女儿们的名字是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

现代译书 17:3 西罗非哈是希弗的儿子，基列的孙子，玛吉的曾孙，玛拿西的玄孙；他没有儿子，只有女儿。她们的名字是玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

当代译书 17:3 但希弗的儿子西罗非哈（玛拿西的玄孙、玛吉的曾孙）却没有儿子，只有五个女儿，名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

思高本书 17:3 但是默纳协的玄孙，玛基尔的曾孙，基肋阿得的姪子，赫斐尔的儿子，责罗斐哈得没有儿子，只有女儿，他的女儿名叫玛赫拉、诺阿、曷革拉、米耳加和提尔匝。

文理本书 17:3 玛拿西玄孙、玛吉曾孙、基列孙、希弗子西罗非哈、无子有女、名玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒、

修订本书 17:3 玛拿西的玄孙，玛吉的曾孙，基列的孙子，希弗的儿子西罗非哈没有儿子，只有女儿。他的女儿名叫玛拉、挪阿、曷拉、密迦、得撒。

KJV 英书 17:3 But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

NIV 英书 17:3 Now Zelophehad son of Hepher, the son of Gilead, the son of Makir, the son of Manasseh, had no sons but only daughters, whose names were Mahlah, Noah, Hoglah, Milcah and Tirzah.

和合本书 17:4 她们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚并众首领面前说：“耶和华曾吩咐摩西在我们弟兄中分给我们产业。”于是，约书亚照耶和华所吩咐的，在她们伯叔中，把产业分给她们。

拼音版书 17:4 Tāmen lái dào jìsī YǐlìYāsā hé nèn de érzi Yuēshūyà bìng zhòng shǒulǐng miàn qián, shuō, Yēhéhuá céng fēnfu Móxī zài wǒmen dìxiong zhōng fēn gei wǒmen chǎnyè. yúshì Yuēshūyà zhào Yēhéhuá suǒ fēnfu de, zài tāmen bǎi shū zhōng, bǎ chǎnyè fēn gei tāmen.

吕振中书 17:4 他们来到祭司以利亚撒和嫩的儿子约书亚、跟众首领面前，说：「永恒主曾吩咐摩西、在我们族弟兄中将产业分给我们。」于是约书亚照永恒主所吩咐的在她们父亲的弟兄中把产业分给她们。

新译本书 17:4 她们来到以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚，以及众首领的面前，说：“耶和华曾经吩咐摩西，在我们的兄弟中把产业分给我们。”于是约书亚照着耶和华所吩咐的，在她们的叔伯中间，把产业分给她们。

现代译书 17:4 她们到祭司以利亚撒、嫩的儿子约书亚，以及首领们面前，说：「上主吩咐摩西给我们一份土地，作为产业，正像给我们的男性亲族一样。」於是，照着上主的命令，她们也跟男性亲族一样分到土地。

当代译书 17:4 她们来见祭司以利亚撒，嫩的儿子约书亚和各领袖，提醒他们说：“神曾经吩咐摩西

在弟兄中分产业给我们。”於是，约书亚便依照神的吩咐，让她们在叔伯中间，也分得产业。

思高本书 17:4 她们来到司祭厄肋阿匝尔和农的儿子若苏厄、并首领们面前说：「上主曾吩咐过梅瑟，在我们弟兄们中，也分给我们一份产业。」若苏厄遂照上主所吩咐的，使她们在伯叔中间，也分得了一份产业。

文理本书 17:4 咸就祭司以利亚撒、及嫩之子约书亚、与诸牧伯、曰、耶和華命摩西、在兄弟中以业给我、约书亚遂遵耶和華命、以业给之、在叔伯中、

修订本书 17:4 她们来到以利亚撒祭司和嫩的儿子约书亚以及众领袖面前，说：“耶和華曾吩咐摩西在我们兄弟中分产业给我们。”于是约书亚照耶和華的指示，在她们叔伯中，把产业分给她们。

KJV 英书 17:4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

NIV 英书 17:4 They went to Eleazar the priest, Joshua son of Nun, and the leaders and said, "The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brothers." So Joshua gave them an inheritance along with the brothers of their father, according to the LORD'S command.

和合本书 17:5 除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十分地归玛拿西，

拼音版书 17:5 Chúle Yuēdàn hé dōng de Jīliè hé Bāshān dì zhī wài, hái yǒu shí fēn dì guī Mǎnǎxī,

吕振中书 17:5 除了约但河东边基列地和巴珊地之外、还有十分地落归玛拿西；

新译本书 17:5 这样，除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十份地业归属玛拿西。

现代译书 17:5 因此，玛拿西支族，除了约旦河东岸的基列和巴珊以外，另外得到十份，

当代译书 17:5 除了约旦河东的基列和巴珊两地以外，玛拿西人还分得十分土地，

思高本书 17:5 这样，除约但河东的基肋阿得和巴商二地外，尚有十分归属於默纳协，

文理本书 17:5 除约但东之基列巴珊外、玛拿西族得业十区、

修订本书 17:5 除了约旦河东的基列和巴珊地之外，还有十份的地业是属于玛拿西的，

KJV 英书 17:5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

NIV 英书 17:5 Manasseh's share consisted of ten tracts of land besides Gilead and Bashan east of the Jordan,

和合本书 17:6 因为玛拿西的孙女们在玛拿西的孙子中得了产业。基列地是属玛拿西其余的子孙。

拼音版书 17:6 Yīnwei Mǎnǎxī de sūnnǚ men zài Mǎnǎxī de sūnzi zhōng dé le chǎnyè. Jīliè dì shì shǔ Mǎnǎxī qíyú de zǐsūn.

吕振中书 17:6 因为玛拿西的女子孙们在玛拿西的子孙中也得了产业；基列地是属玛拿西其余的子孙的。

新译本书 17:6 因为玛拿西的孙女，在玛拿西的孩子中，也得了产业；基列地是属于玛拿西其余的子孙的。

现代译书 17:6 因为他的男女后代都分到土地。玛拿西其余的后代得到了基列地。

当代译书 17:6 因为玛拿西的孙女也跟他们的弟兄一样分得产业。玛拿西其他的子孙分得基列地。

思高本书 17:6 因为默纳协的孙女，在默纳协的孙子中也获得产业；不过基肋阿得地属于默纳协其余的子孙。

文理本书 17:6 盖玛拿西之女、得业于其诸子中、基列地乃属玛拿西余子、

修订本书 17:6 因为玛拿西支派的女子也在男子中分得产业。基列地属于玛拿西其余的子孙。

KJV 英书 17:6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

NIV 英书 17:6 because the daughters of the tribe of Manasseh received an inheritance among the sons. The land of Gilead belonged to the rest of the descendants of Manasseh.

和合本书 17:7 玛拿西的境界：从亚设起，到示剑前的密米他，往北到隐他普亚居民之地。

拼音版书 17:7 Mǎnǎxī de jìngjiè, cóng Yàshè qǐ, dào Shìjiàn qián de mì mǐ tā, wǎng bei dào yīn Tāpǔyà jūmín zhī dì.

吕振中书 17:7 玛拿西的境界是从亚设、示剑东面的密米西起；那界线向右边走、到隐他普亚的居民那里。

新译本书 17:7 玛拿西的疆界，是从亚设起，到示剑东面的密米他；又向南走，到隐他普亚的居民那里。

现代译书 17:7 玛拿西支族的地界从亚设伸展到示剑东边的密米他，南边到隐他普亚人住的地方。

当代译书 17:7 玛拿西族所分得的产业，范围包括从亚设开始，到示剑东面的密米他，再折向南直到隐他普亚人聚居的地方。

思高本书 17:7 默纳协的地界，是从阿协尔起，到舍根对面的米革默塔特，再折向南，直达雅史布和恩塔普亚。

文理本书 17:7 玛拿西族之界、自亚设至示剑相对之密米他、转右至隐他普亚居民之地、

修订本书 17:7 玛拿西的地界是从亚设起，到示剑前面的密米他，往右到隐他普亚居民之地。

KJV 英书 17:7 And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before

Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

NIV 英书 17:7The territory of Manasseh extended from Asher to Micmethath east of Shechem. The boundary ran southward from there to include the people living at En Tappuah.

和合本书 17:8 他普亚地归玛拿西，只是玛拿西境界上的他普亚城归以法莲子孙。

拼音版书 17:8 Tā pǔ yà dì guī Mǎnǎxī, zhǐshì Mǎnǎxī jìngjiè shàng de Tāpǔyà chéng guī Yìfǎlián zǐsūn.

吕振中书 17:8 他普亚地归玛拿西；至于玛拿西边界上的他普亚城却归以法莲子孙。

新译本书 17:8 (他普亚地是属于玛拿西的，但是在玛拿西疆界上的他普亚城，却是属于以法莲的子孙的。)

现代译书 17:8 他普亚周围的土地属于玛拿西，但在边境的他普亚镇是属于以法莲后代。

当代译书 17:8 他普亚地属于玛拿西，但在玛拿西边界上的他普亚城却属于以法莲的子孙。

思高本书 17:8 塔普亚地归默纳协，但默纳协边界上的特普亚城，却属厄弗辣因子孙。

文理本书 17:8 他普亚地、属玛拿西人、惟近其界之他普亚邑、属以法莲人、

修订本书 17:8 他普亚地归于玛拿西，只是玛拿西边界上的他普亚城却归于以法莲子孙。

KJV 英书 17:8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

NIV 英书 17:8 (Manasseh had the land of Tappuah, but Tappuah itself, on the boundary of Manasseh, belonged to the Ephraimites.)

和合本书 17:9 其界下到加拿河的南边，在玛拿西城邑中的这些城邑都归以法莲。玛拿西的地界，是在河北直通到海为止。

拼音版书 17:9 Qí jiè xià dào Jiānǎ hé de nánbiān. zài Mǎnǎxī chéngyì zhōng de zhèxiè chéngyì dōu guī Yìfǎlián. Mǎnǎxī de dì jiè shì zài hé bei zhí tōng dào hǎi wéizhǐ.

吕振中书 17:9 那界线下到加拿河的南边；在玛拿西的众城中、有这些城归以法莲。玛拿西的地界是从河北起，其终点是海。

新译本书 17:9 玛拿西的疆界又下到加拿河，在加拿河的南边，玛拿西的众城镇中，有这些城镇是属于以法莲的。玛拿西的疆界，从河的北面起，直通到海。

现代译书 17:9 玛拿西支族的地界由那里往南到加拿河。河南边的城镇虽然在玛拿西境内，但属于以法莲。玛拿西支族的地界沿着河的北边伸展到地中海。

当代译书 17:9 边界又下转，伸展到加拿河，在河以南属玛拿西的城镇都归以法莲。玛拿西的边界沿着加拿河的北边伸展，直到地中海为止。

思高本书 17:9 边界由此向下伸至卡纳谷；谷南的城市属厄弗辣因，是厄弗辣因在默纳协城市所有的

城市。默纳协的境界是由谷北，直到大海。

文理本书 17:9 其界下至加拿溪南、玛拿西境内之邑、有属以法莲者、(见十六章九节)玛拿西界、沿溪北、极于海、

修订本书 17:9 这地界从那里下到加拿河。河南边的城镇虽然在玛拿西境内，却是属于以法莲的。玛拿西的地界是在河的北边直通到海为止。

KJV 英书 17:9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

NIV 英书 17:9 Then the boundary continued south to the Kanah Ravine. There were towns belonging to Ephraim lying among the towns of Manasseh, but the boundary of Manasseh was the northern side of the ravine and ended at the sea.

和合本书 17:10 南归以法莲，北归玛拿西，以海为界。北边到亚设，东边到以萨迦。

拼音版书 17:10 Nán guī Yīfǎlián, běi guī Mǎnàxī, yǐ hǎi wéi jiè. běibiān dào Yǎshè, dōngbiān dào Yīsàjiā.

吕振中书 17:10 南归以法莲，北归玛拿西，以海为界；北边和亚设接触，东边和以萨迦接触；

新译本书 17:10 南面是属于以法莲的，北面是属于玛拿西的；玛拿西在西边的疆界就是海，北面与亚设相接，东面和以萨迦相连；

现代译书 17:10 以法莲在南边；玛拿西在北边；地中海是他们西边的地界。亚设在西北角；以萨迦在东北角。

当代译书 17:10 这样，南面归以法莲，北面归玛拿西，以海为界；北接亚设，东邻以萨迦。

思高本书 17:10 南面属厄弗辣因，北面属默纳协，以海为界；北接阿协尔，东邻依撒加尔。

文理本书 17:10 溪南属以法莲、溪北属玛拿西、海为其界、北至亚设、东至以萨迦、

修订本书 17:10 南边属于以法莲，北边属于玛拿西，以海为界；北边达到亚设，东边达到以萨迦。

KJV 英书 17:10 Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

NIV 英书 17:10 On the south the land belonged to Ephraim, on the north to Manasseh. The territory of Manasseh reached the sea and bordered Asher on the north and Issachar on the east.

和合本书 17:11 玛拿西在以萨迦和亚设境内，有伯善和属伯善的镇市，以伯莲和属以伯莲的镇市，多珥的居民和属多珥的镇市。又有三处山冈，就是隐多珥和属隐多珥的镇市，他纳的居民和属他纳的镇市，米吉多的居民和属米吉多的镇市。

拼音版书 17:11 Mǎnǎxī zài Yīsàjiā hé Yàshè jìng nèi, yǒu bǎi shàn hé shǔ bǎi shàn de zhèn shì, yǐ bǎi lián hé shǔ yǐ bǎi lián de zhèn shì, Duōer de jūmín hé shǔ Duōer de zhèn shì. yòu yǒu sān chù shāngāng, jiù shì yǐn Duōer hé shǔ yǐn Duōer de zhèn shì. Tānà de jūmín hé shǔ Tānà de zhèn shì, Mǐjíduō de jūmín hé shǔ Mǐjíduō de zhèn shì.

吕振中书 17:11 玛拿西在以萨迦和亚设境内有伯善和属伯善的厢镇，以伯莲和属以伯莲的厢镇，有多珥和属多珥的居民，又有隐多珥和属隐多珥的居民，有他纳和属他纳的居民，有米吉多和属米吉多居民；第三个城是拿法。

新译本书 17:11 在以萨迦和亚设的境内，伯·善和属于伯·善的市镇，以伯莲和属于以伯莲的市镇，多珥的居民和属于多珥的市镇，都属于玛拿西；还有三处山区，就是：隐·多珥的居民和属于隐·多珥的市镇，他纳的居民和属于他纳的市镇，米吉多的居民和属于米吉多的市镇。

现代译书 17:11 玛拿西支族在以萨迦和亚设境内拥有伯善和以伯莲，以及附近的村庄，还有多珥（就是在海边的那城）、隐多珥、他纳，和米吉多，以及这些城镇附近的村庄。

当代译书 17:11 在以萨迦和亚设境内，玛拿西占有伯善、以伯莲、多珥、隐多珥、他纳和米吉多及它们附近的乡镇。

思高本 17:11 默纳协在依撒加尔和阿协尔境内，有贝特商和所属村镇；依贝肋罕和所属村镇，多尔居民和所属村镇，还有恩多尔居民和所属村镇，塔纳客居民和所属村镇，默基多居民和所属村镇，共叁区。

文理本 17:11 玛拿西在以萨迦亚设境内、得伯善与其乡里、以伯莲与其乡里、多珥与其居民乡里、隐多珥与其居民乡里、他纳与其居民乡里、米吉多与其居民乡里、上乃三冈之邑、

修订本 17:11 玛拿西在以萨迦和亚设境内，有伯·善和所属的乡镇，以伯莲和所属的乡镇，多珥和所属乡镇的居民；还有隐·多珥和所属乡镇的居民，他纳和所属乡镇的居民，米吉多和所属乡镇的居民，共三个山冈。

KJV 英书 17:11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

NIV 英书 17:11 Within Issachar and Asher, Manasseh also had Beth Shan, Ibleam and the people of Dor, Endor, Taanach and Megiddo, together with their surrounding settlements (the third in the list is Naphoth).

和合本 17:12 只是玛拿西子孙不能赶出这些城的居民，迦南人偏要住在那地。

拼音版书 17:12 Zhǐshì Mǎnǎxī zǐsūn bùnéng gǎn chū zhèxiē chéng de jūmín, Jiānán rén piān yào zhù zài nà dì.

吕振中书 17:12 但是玛拿西的子孙不能把这些城的居民赶出；这些迦南人执意住在那地。

新译本书 17:12 可是玛拿西的子孙却不能把这些城的居民赶走，迦南人决意住在那地。

现代译书 17:12 但玛拿西人没有把那些城里的居民赶走，因此迦南人仍然住在那里。

当代译书 17:12 可是，玛拿西人却不能把这些城镇的迦南人赶走，因为他们十分顽强，不肯离开，

思高本书 17:12 但是默纳协子孙未能将这些城中的土人赶走，因此客纳罕人仍然居住在这地区内。

文理本书 17:12 斯邑之民、玛拿西人不能逐之、迦南人执意居其地、

修订本书 17:12 只是玛拿西的子孙不能赶出这些城镇的居民，迦南人仍坚持住在那地。

KJV 英书 17:12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

NIV 英书 17:12 Yet the Manassites were not able to occupy these towns, for the Canaanites were determined to live in that region.

和合本书 17:13 及至以色列人强盛了，就使迦南人做苦工，没有把他们全然赶出。

拼音版书 17:13 Jǐzhì Yǐsèliè rén qiángshèng le, jiù shǐ Jiānán rén zuò kǔ gōng, méiyǒu bǎ tā men quán rán gǎn chū.

吕振中书 17:13 赶到以色列人强大了，就使迦南人作苦工，没有把他们全都赶出。

新译本书 17:13 以色列人强盛以后，就迫使迦南人作苦工，却没有把他们完全赶出去。

现代译书 17:13 甚至当以色列人强盛的时候，他们也没有把所有的迦南人赶走，只强迫迦南人替他们做工。

当代译书 17:13 玛拿西人只好跟他们一起居住，以至以色列人国势强盛的时候，就迫使他们做苦役，却始终没有办法把他们完全赶走。

思高本书 17:13 当以色列子民强盛以后，迫使客纳罕人做苦工，却没有将他们完全赶走。

文理本书 17:13 迨以色列人强盛、使之服役、不尽逐之、○

修订本书 17:13 以色列人强盛的时候，就叫迦南人做苦工，没有把他们全然赶走。

KJV 英书 17:13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute, but did not utterly drive them out.

NIV 英书 17:13 However, when the Israelites grew stronger, they subjected the Canaanites to forced labor but did not drive them out completely.

和合本书 17:14 约瑟的子孙对约书亚说：“耶和華到如今既然賜福與我們，我們也族大人多，你为什么但將一闡一段之地分給我們為業呢？”

拼音版书 17:14 Yüesè de zǐsūn duì Yuēshūyà shuō, Yēhéhuá dào rújīn jìrán cì fú yǔ wǒmen, wǒmen ye zú dà rén duō, nǐ wèishénme jǐn jiāng yī jiū yī duàn zhī dì fēn gei wǒmen wèi y

è ne.

吕振中书 17:14 约瑟的子孙告诉约书亚说：「永恒主既然这样赐福与我们，我们族民又多，你为什么只把一阡一分之地分给我们为产业呢？」

新译本书 17:14 约瑟的子孙对约书亚说：“耶和华这样赐福我们，我们族大人多，你为什么只给我们抽一份签，分一份地作产业呢？”

现代译书 17:14 约瑟的后代对约书亚说：「为甚麽你只分配一份土地给我们作产业呢？上主赐福给我们，我们的人数很多呀！」

当代译书 17:14 约瑟的子孙来见约书亚，说：“神既然赐福给我们，使我们人口众多，成为大族；为甚麽我们只抽得一条签，分得一分产业呢？”

思高本书 17:14 若瑟的子孙对若苏厄说：「上主这样祝福我们，我们又是人数最多的一族，你为什么只叫我们抽一签，分一份土地作产业呢？」

文理本书 17:14 约瑟裔谓约书亚曰、耶和华既锡嘏于我、使为大族、何仅予我一区为业、

修订本书 17:14 约瑟的子孙对约书亚说：“耶和华到如今这样赐福给我，我百姓众多，你为什么只给我抽一签，分一份的土地为业呢？”

KJV 英书 17:14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

NIV 英书 17:14 The people of Joseph said to Joshua, "Why have you given us only one allotment and one portion for an inheritance? We are a numerous people and the LORD has blessed us abundantly."

和合本书 17:15 约书亚说：“你们如果族大人多，嫌以法莲山地窄小，就可以上比利洗人、利乏音人之地，在树林中砍伐树木。”

拼音版书 17:15 Yuēshūyà shuō, nǐmen rúguǒ zú dà rén duō, xián Yǐfǎlián shān dì zhǎi xiǎo, jì
ù keyǐ shàng Bìlìxǐrén, Lìfáyīnrén zhī dì, zài shùlín zhōng kǎn fá shùmù.

吕振中书 17:15 约书亚对他们说：「如果你们族民多，嫌以法莲山地窄小，就可以上森林里、在比利洗人利乏音人之地那里自己砍树木。」

新译本书 17:15 约书亚对他们说：“如果你们族大人多，又嫌以法莲山地过于窄小，就可以上森林区去，在比利洗人和利乏音人之地那里自己砍伐树木。”

现代译书 17:15 约书亚说：「如果你们人数多，嫌以法莲山区太小，就到比利洗人和利乏音人的森林里去开垦土地吧。」

当代译书 17:15 约书亚就对他们说：“如果你们人口众多，认为以法莲山地窄小，你们可以砍伐树木，大事开发比利洗人和利乏音人居住的林区。”

思高本书 17:15 若苏厄对他们说：「如果你们人数众多，厄弗辣因山地为你们太狭小，可上培黎齐人和勒法因人的地方去，砍伐森林中的树木。」

文理本书 17:15 约书亚曰、尔若为大族、以法莲山地狭小、可往比利洗利乏音地、伐木以居、

修订本书 17:15 约书亚对他们说："如果你百姓众多，而以法莲山区太窄小，那么你可以上比利洗人和利乏音人之地的树林中，在那里开垦。"

KJV 英书 17:15 And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

NIV 英书 17:15 "If you are so numerous," Joshua answered, "and if the hill country of Ephraim is too small for you, go up into the forest and clear land for yourselves there in the land of the Perizzites and Rephaites."

和合本书 17:16 约瑟的子孙说：“那山地容不下我们，并且住平原的迦南人，就是住伯善和属伯善的镇市，并住耶斯列平原的人，都有铁车。”

拼音版书 17:16 Yūesè de zǐsūn shuō, nà shān dì róng bú xià wǒmen, bìngqiē zhù píngyuán de Jiānán rén, jiù shì zhù bǎi shàn hé shǔ bǎi shàn de zhèn shì, bìng zhù yé sī liè píngyuán de rén, dōu yǒu tiē chē.

吕振中书 17:16 约瑟的子孙说：「那山地容不下我们，并且住山谷之地所有的迦南人、就是住伯善和属伯善厢镇的人、以及住耶斯列山谷的人、都有铁车。」

新译本书 17:16 约瑟的子孙回答：“那山地容不下我们，并且住在谷地的所有迦南人，就是住在伯·善和属于伯·善的市镇的人，以及住在耶列斯谷的人，都有铁车。”

现代译书 17:16 他们说：「对我们来说，那山区还是不够大，而且住在平原的迦南人，就是在伯善和附近村镇，以及耶斯列平原的人，都拥有铁车呀。」

当代译书 17:16 “开发那些地方我们也是不够地方用的，何况住在伯善一带和耶斯列平原的迦南人，都拥有铁造的战车。”他们回答。

思高本书 17:16 若瑟的子孙回答说：「这山区为我们仍不够，何况住在盆地，即住在贝特商和所属村镇，以及住在依次勒耳盆地的一切客纳罕人，都拥有铁车。」

文理本书 17:16 约瑟裔曰、此地不足容我、而居伯善与其乡里、及耶斯列谷之迦南人、皆有铁车、

修订本书 17:16 约瑟的子孙说："那山区容不下我们，而且住平原的迦南人，就是住伯·善和所属的乡镇，以及住在耶斯列平原的人，都有铁的战车。"

KJV 英书 17:16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of

Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

NIV 英书 17:16The people of Joseph replied, "The hill country is not enough for us, and all the Canaanites who live in the plain have iron chariots, both those in Beth Shan and its settlements and those in the Valley of Jezreel."

和合本书 17:17 约书亚对约瑟家，就是以法莲和玛拿西人说：“你是族大人多并且强盛，不可仅有一阡之地。

拼音版书 17:17 Yuēshūyà duì Yūsè jiā, jiù shì Yǐfǎlián hé Mǎnaxī rén, shuō, nǐ shì zú dà rén duō, bìngqiè qiángshèng, bùkě jǐn yǒu yī jiū zhī dì,

吕振中书 17:17 约书亚对约瑟家、以法莲和玛拿西人、说：「你们族民多，并且大有势力，不可只有一阡之地；

新译本书 17:17 约书亚对约瑟家，就是对以法莲人和玛拿西人说：“你们族大人多，势力强大，不可以只抽一份地业；

现代译书 17:17 约书亚对以法莲和西玛拿西支族的人说：「你们的人口的确很多；你们也很强大，不应该只拥有一份土地。

当代译书 17:17 约书亚对约瑟的这些子孙以法莲人和玛拿西人说：“不错，你们人口众多，势力强大，不应只得一签之地。

思高本书 17:17 若苏厄对若瑟家，即对厄弗辣因和默纳协人说：「你们人数众多，势力强大，不能只抽一签，

文理本书 17:17 约书亚谓约瑟家以法莲玛拿西人曰、尔乃大族、且有大力、不可仅有一区、

修订本书 17:17 约书亚对约瑟家，就是以法莲和玛拿西人，说：“你百姓众多，并且强大，不可只有一签而已。

KJV 英书 17:17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

NIV 英书 17:17 But Joshua said to the house of Joseph--to Ephraim and Manasseh--"You are numerous and very powerful. You will have not only one allotment

和合本书 17:18 山地也要归你，虽是树林你也可以砍伐，靠近之地必归你。迦南人虽有铁车，虽是强盛，你也能把他们赶出去。”

拼音版书 17:18 Shān dì yě yào guī nǐ, suī shì shùlín, nǐ yě keyǐ kǎn fá. kào jìn zhī dì bì guī nǐ. Jiānán rén suī yǒu tiē chē, suī shì qiángshèng, nǐ yě néng bǎ tāmen gǎn chū qù.

吕振中书 17:18 山地也要归你们；虽是森林，你们也可以砍下来；它的边界也可以归于你们；迦南人虽有铁车，虽然强大，你们也能把他们赶出。」

新译本书 17:18 山地也要归给你们，那里虽然是森林，你们可以砍伐，开辟的土地都归给你们；迦南人虽然拥有铁车，势力强大，你们也能把他们赶出去。”

现代译书 17:18 那山区要归你们；虽然是森林，你们可以开垦，拥有全部地区。至於迦南人，纵然拥有铁车，很强大，你们也会把他们赶出去。」

当代译书 17:18 你们分得的产业虽然全是森林，但可以开发，那里的边界也必归给你们；迦南人虽然强盛，拥有铁造的战车，但你们必须赶走他们。”

思高本书 17:18 因此，山地也应归於你们；那里虽是森林，尽可砍伐，开辟的土地自然归於你们。客纳罕人虽然拥有铁车，势力强大，但你们必能将他们赶走。」

文理本书 17:18 山与附近之地、必悉归尔、虽为森林、可伐其木而居、迦南人虽强、而有铁车、尔必逐之、

修订本书 17:18 那山区也要归你，虽然是树林，你可以去开垦，边缘之地也必归你。迦南人纵然强盛，有铁的战车，你也能把他们赶出去。”

KJV 英书 17:18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

NIV 英书 17:18 but the forested hill country as well. Clear it, and its farthest limits will be yours; though the Canaanites have iron chariots and though they are strong, you can drive them out."